

世界少年儿童文学名著
红苹果丛书



ErTong WenXue 豪夫童话

[德]豪夫著
薛菲译



浙江文艺出版社



Haofu Tonghua

豪夫童话

浙江文艺出版社

责任编辑:陈征一

装帧设计:阿 文

电脑制作:杭州新正

图书在版编目(CIP)数据

豪夫童话/(德)豪夫著;薛菲译. —杭州:浙江文艺出版社,2001.5

(世界少年儿童文学名著红苹果丛书)

ISBN 7-5339-1314-0

I. 豪… II. ①豪…②薛… III. 童话-作品集-德国-近代 IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 13060 号

少年儿童文学名著红苹果丛书

豪夫童话

〔德〕豪 夫 著

薛 菲 译

浙江文艺出版社出版发行(杭州体育场路 347 号)

杭州飞达工艺美术印刷厂印刷 浙江省新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 7.875 插页 1 字数 155000 印数 0001—5000

2001 年 5 月新 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7—5339—1314—0/I·1177 定价:10.00 元



译者前言

那是 1987 年初夏的一天。我和柏林大学文学所的埃玛·恩格斯博士刚参加完在弗莱堡举行的一次国际性学术会议后，来到了本书作者威廉·豪夫的故乡施瓦本地区黑森林边上，他的出生地斯图加特就在黑森林的另一边。我们驾车奔驰在莱茵河和黑森林之间的一条高速公路上。西面与我们隔河相望的是诞生过罗兰·罗曼的法兰西大地，河南面则是欧洲“最后一个浪漫主义骑士”海曼·黑塞所深情眷恋的瑞士城市巴塞尔。弃车走上河岸，那亲切、温暖、充满异国情调的西欧自然景色，那孕育过无数令人梦寐神往的故事的土地就历历呈现在我们的眼前。我和埃玛谈起了威廉·豪夫念过书的图宾根神学院，谈起了他曾当过编辑的《斯图加特晨报》，当然谈得更多的是他那富于魅力的许多作品，特别是他那些脍炙人口的童话。威廉·豪夫的童话充满着机智、善良，交织着幻想和现实的民间风俗画；既有可恨、可鄙性格的暴露，也有可敬、可爱心灵的展现。我们站在宽的莱茵河边谈论着，而我的心仿佛对童话中的人物在轻轻

地呼唤：善良的丽斯贝特，你在哪里？可爱的小玻璃人，你又在哪里呵？你们能使这个世界上大大小小的彼得们感到愧疚和悔恨吗？能使他们重新懂得什么叫同情吗？不论怎么样，愿亲爱的小读者们能和我一样感谢你们，理解你们的心。

我利用我在西欧、北欧等地讲学短暂的间隙，断断续续地做着我所喜爱的翻译豪夫童话的工作。在柏林维斯巴登大街18号我的寓所，在波恩我国驻德国的大使馆，在弗莱堡的黑森林饭店，在丹麦欧登赛大学安徒生中心主任米利乌斯博士家里，甚至在杜伊斯堡我的亲戚家和布朗贝尔克市哈格道伦夫妇的乡村别墅里，我都没有忘记翻译威廉·豪夫那两本橄榄绿色封面的童话集。

在书出版之际，我要感谢柏林德中友好协会会长、柏林大学的罗伦茨先生、埃玛·恩格斯博士和欣夏教授在提供资料和选择版本等方面的热情帮助。另外柏林国际作协的海迪·舒丽茨女士、柏林自由大学的施戴尔曼先生、埃·冯·曼德教授，还有《柏林日报》记者尤·克兰普先生、《利亚斯》电台记者保·克利姆扎先生等，都对这本书的翻译提供了相应的帮助。

最后，特别要感谢的是柏林新文学学会会长兼柏林作协主席奥拉夫·门茨贝格博士热情地为本书写了序。他是一位诗人兼文学评论家，是我在西欧进行学术活动的主要组织者和主持人之一。虽然我俩来自完全不同的民族，有

着完全不同的人文背景,但对美和善的理解是共同的。此刻我愿把在德国发表的一首诗献给他和海迪·舒丽茨女士,表达我的感激之情:

我们互相寻找
在拜金者的圣殿里;
我们寻找失去的感情
凭牧笛呼唤
心灵默契。
纵使整个世界
被无边的物欲熏黑,
理想的旗帜
被世俗的狂风撕碎。
我们不会停下
寻觅的脚步,
哪怕千山万水
我们永远面对着面。
任人间季候
乍暖还寒,
理解的灯火
时明时晦。
我们终将相互发现
在彼此的眸子里,
那黑暗中闪烁的

是因为我们的眼睛
都含着泪。

记得西罗斯(P.Syrus)说过这么一句话：

You can accomplish by kindness what you cannot do by
force.

(用爱心可以做到用力量做不到的事。——译者)

薛 菲

1516.88

4

喜



目 录

译者前言

鹤哈里发的传说	1
营救法特美	18
小牧克的故事	41
假王子	64
矮个子“鼻儿”	89
年轻的英国人	124
赛德的命运	145
冷酷的心	191



鹤哈里发的传说



(一)

——一个天气晴好的下午，巴格达的哈里发^①查希德舒舒服服地坐在沙发上，由于刚睡过午觉，他显得精神很好。他用一支玫瑰木^②制的长长的烟斗悠悠地吸着烟，时而喝一口仆人端上的咖啡，每当他觉得味儿不错的时候，便不断地捋着自己的胡子。总之，可以看得出他情绪极好，这是同他说话的最佳时刻，因为只有此时他心情舒畅。所以，他的大臣曼索尔每天总是在这个时候进见。这一天，他又在这个时刻来了，但他的表情却不同往常，似乎有什么心事。哈里发放下烟斗便问道：“干吗脸上一副心事重重的样子，我的大臣？”

① 源自阿拉伯文，是对伊斯兰国家王位继承者的一种称呼。

② 是一种有玫瑰香味、呈深红色的木料。





曼索尔两手交叉叠在胸口，对王爷鞠了一躬便回答说：“王爷，我脸上是否显得心事重重，我不得而知，只是由于宫门口来了一个商贩，带着那么多精美的物品，我是愁我没有那么多的钱购买他的东西呀？”

哈里发早就想让自己的大臣高兴高兴，所以当即就叫一个黑奴出去把那个商贩叫进来。不多一会儿，商贩就随黑奴来到宫里。这是一个胖胖的个子不高的男人，他衣衫褴褛，生着棕黑色的脸庞，手提一只箱子，箱子里面装着他的商品，有珠子、指环、梳子、盒子和值钱的手枪。哈里发和他的大臣查看了所有的商品，最后，他为自己和他的大臣买了两把精致的手枪，还为大臣的妻子买了一把梳子。当那个贩子正要把箱盖合上的时候，哈里发突然发现箱子里还有一个小抽斗。他便问贩子，抽斗里是否也有东西。贩子就拉出小抽斗，原来里边是一只装着黑色粉末的盒子和一张写着哈里发和他的大臣都不懂的奇怪文字的纸。“这是我从一个商人那里得来的，他在麦加的一条街上发现了这两样东西，”贩子说道，“我也不知道上面写了些什么，这对我毫无用处，可以很便宜地卖给你们。”哈里发喜欢藏书、收集古老的手稿，即使他自己不认识的也要，所以他随即买下了那个盒子和纸片，贩子出宫去了。哈里发很想知道那上面的文字是什么意思，便问大臣是否知道什么人能解释这些文字。“哦，我的王爷，”大臣回话说，“有个人住在大清真寺，他是大学问家赛利姆，懂许多种语言。派人去请他来，也许他知道这些神秘的符号是什么意思。”

学者赛利姆很快就被请来了，“赛利姆，”哈里发说，“人

们说你学识渊博,请看一看这些文字吧,你是否知道它们的意思?你若能解释它们,我就赏你一件节日的锦袍;若说不出来,你就要挨十二下巴掌,还要被打二十五下脚板,因为你愧对大学问家的称号呵。”赛利姆一面对王爷鞠躬,一面说:“遵旨!”便低头认起字来。突然,他高声嚷了起来:“这是拉丁文字,王爷,要不是的话,就把我绞死好了!”

“那么,你说说,是些什么意思呢!”哈里发又命令道。

赛利姆便开始翻译:“得到这东西的人呵,感谢真主的恩赐吧!谁若嗅一下这盒子里的粉末,同时口里说一声‘摩塔波尔’,他就能随意变成一种动物,并听得懂这种动物的语言。要是他想重新变成一个人,那么他只要朝东方鞠三个躬,再说一遍这句话就可以了。但要注意,当你变成动物的时候可不能笑,否则,你就会忘掉那句咒语,便永远只能是动物了。”

赛利姆翻译完以后,哈里发很高兴。他要学者起誓,决不向任何人泄漏这个秘密,然后赐他一件精美的锦袍,送他出宫去了。他回头对他的大臣说:“看来,这下给我买着了,曼索尔!我真高兴,我立刻就能变成一个动物。明儿一早你上我这儿来,然后我们一起到野外去,嗅嗅这盒子里的粉末,我们就能听到那些在空中、在水里、在林间、在田野上的动物都在说些什么!”

(二)

第二天一早,哈里发查希德刚吃完早餐穿上外





衣,大臣曼索尔就来到了,为的是执行他的命令陪他出去散步。哈里发带着那装着粉末的小盒和曼索尔一同出发了。他们先是走过那个很大的宫廷花园,但什么动物也未发现。后来,大臣曼索尔建议到一个小湖边去,他曾在那里看到过许多动物,尤其是那些鹤表现出的那种挺认真的样子,使他很感兴趣。

哈里发接受了大臣曼索尔的建议一同朝湖边走去。当他们走近那地方的时候,就看到一只鹤在认真地走来走去,寻找着青蛙。同时,他们也看到还有一只鹤在空中飞翔。

“王爷,我敢打赌,这两只长足动物肯定会谈起天来,要不,你可以叫人割掉我的胡子。怎么样,我们就来变成两只鹤好吗?”

“好哇!”哈里发回答说,“但首先我们还要再想一遍,怎样再变回到人!——对了!朝东鞠三个躬,同时嘴里要说一声‘摩塔波尔’,那时我又是哈里发,你又是我的大臣了。可真主保佑,千万别笑呵,要不,我们便永远是两只鹤啦!”

正当哈里发说这些话的时候,另一只鹤飞过他们的头顶并缓缓地降落下来。他随即掏出小盒,拿起一撮粉末递给了他的大臣,他俩嗅了嗅又一起说了声:“摩塔波尔!”

说时迟,那时快,他们的两条腿顿时愈来愈细,渐渐变红,连同他们精美的黄色的鞋子也变成了不成形的鹤腿了,他们的双手则变成了翅膀,脖子也变得愈来愈长,胡子消失了,柔软的羽毛覆盖着全身。

“你长出了一只多么漂亮的喙呵,我的大臣,”哈里发惊呆了好一会儿才说,“我敢以先知的荣誉起誓,我出生以来

还从未见过呢！”

“谢谢，我的王爷，”大臣一边鞠躬，一边说道，“要是您不生气，我想说，殿下您作为一只鹤比起您当哈里发时显得更为漂亮。现在的问题是，要是您认为合适，我们就去听听我们那边的伙伴们在说些什么，再看看我们能否真正像鹤那样生活。”

这时，地上的那只鹤走近来了。它用自己的喙修啄着自己的脚和羽毛，然后朝另一只鹤走去。于是一对新变来的鹤也匆匆挨近过来，他们无比惊异地听懂了下面的对话：

“早上好！长脚女士，这么早就到草滩上来啦！”

“你早，亲爱的尖嘴伙伴，我只吃了一点儿早餐，你要吃点蜥蜴或青蛙么？”

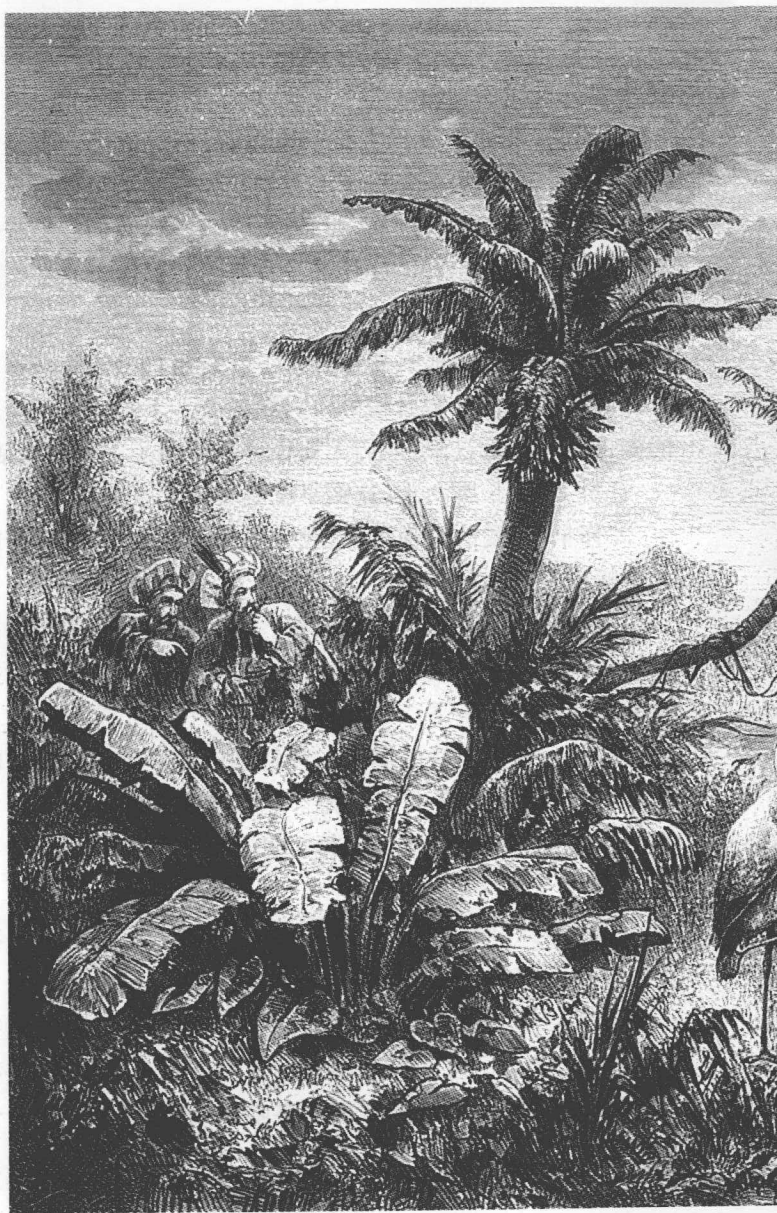
“谢谢，我一点儿胃口也没有。我到这儿来是由于别的原因。我今天得在我父亲的客人面前表演舞蹈，所以我想悄悄地在哪儿练一下。”

这时，那只年轻的鹤以一种特别的步形越过田野。哈里发和曼索尔惊奇地目送着她。当她异常美妙地单足而立并拍打翅膀的时候，他们俩再也忍不住了，笑了一次又一次，过了很久才停住。

“真精彩！”哈里发嚷道，“花钱也买不到呵。遗憾的是我们把这傻瓜笑跑啦！要不，她准会唱起歌来！”

可大臣曼索尔这时突然想起他们变成动物时是不能笑的，他立刻把自己内心的恐惧告诉了哈里发。“见鬼！要是我不得不永远做一只鹤，那可坏了事啦！你快想想那个该死的咒语吧！我怎么也说不上来了。”









“我们得朝东三鞠躬，同时说一声：‘摩——摩——摩’。”

他们面朝东方，不断地鞠躬，连他们的喙都要碰到地面了，可是，多么可怕啊！再也记不起那个咒语啦。哈里发一个劲儿地鞠着躬，他的大臣一个劲儿地说着“摩——摩——摩”，他们的记忆丧失了。想不出那个咒语，可怜的哈里发和他的大臣只能永远做两只鹤了。

(三)

中了魔法的哈里发和他的大臣曼索尔忧心忡忡地在田野上游荡着，他们一点儿也不知道在这种灾难面前该怎么办？他们无法脱去披在自己身上的鹤的外衣，也无法回到城里去让人们认出他们是谁，因为谁又能相信一只鹤就是哈里发！而且即使人们相信，巴格达的市民又怎能愿意要一只鹤来做他们的哈里发呢？

他们就这样悄悄地到处游荡着，迫不得已才用野果充饥，但他们那长长的喙即使啄野果也很艰难。至于蜥蜴和青蛙，他们是怎么也咽不下去的。因为他们害怕那会弄坏他们的肠胃。在那悲哀的日子里惟一的乐趣是他们还能飞，他们便常常飞到巴格达的建筑物上空，去看看下面发生了些什么。

最初几天，他们发现街上没有什么动静。后来，大约是第四天，他们停在哈里发宫殿的屋顶上，看到街上一行华丽的长队，鼓声咚咚，有个人穿着金色的大袍，骑着一匹骏马，

服饰华丽的仆役前呼后拥，半个巴格达城的居民跟在后面欢呼雀跃：“巴格达的统治者米兹拉万岁！”这时，这两只鹤面面相觑，哈里发查希德终于对他的大臣曼索尔说道：“你现在懂了吧，我的大臣，我怎么会中魔法的？这个米兹拉是我一个死对头巫师卡什奴的儿子，卡什奴发誓要使我陷入困境、结局悲惨。但我决不绝望，你是我共患难的忠实朋友，一起跟我上麦地那去，也许在那里可以把魔法解除掉。”于是，他们便从宫殿的顶上起飞朝麦地那方向而去。

他们飞得相当吃力，因为他们缺乏锻炼。“哦，王爷，”飞了几个小时后曼索尔喘息着费劲地对哈里发说，“我再也没法跟着您坚持飞下去了，您飞得太快！而且天色不早了，我们得找个地方过夜呢。”

查希德接受了大臣的请求。他们在下面的一个山谷里发现了一座废墟后便朝那里飞去。那座废墟看来原先是个宫殿，漂亮的石柱耸立在一片废墟之中，不少还相当完整的房间向他们表明那建筑物原先有多么富丽堂皇。君臣俩到处看了一遍，想找个干燥的地方。突然，曼索尔站住不走了。“王爷，”他轻轻地说，“要是作为一个大臣我还称职的话，那么作为一只鹤我却害怕起鬼来了。我感到一种莫名的恐惧，因为我清清楚楚地听到了呻吟和叹息的声音。”

哈里发停下脚步，也听到了似乎是人而不是动物发出的嘤嘤哭泣的声音。他好奇地循那传来哭声的方向走去。可是曼索尔却死死咬住他的翅膀不放，竭力求他不要造次，以免再陷入新的不明不白的危险中去。但他是徒劳的，在哈里发那鹤的翅膀下面依旧跳动着一颗勇敢的心。

